G. Nagelkerke

Bibliography Jan Voorhoeve

In: Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde 139 (1983), no: 4, Leiden, 406-410

This PDF-file was downloaded from <http://www.kitlv-journals.nl>

necessary to break with religion. One had the feeling that he cherished it, the way a person may cherish a very aged parent or friend. But at heart he was a humanist.

Jan is survived by a beloved wife and four adult children.

Pieter A. M. Seuren
Nijmegen University

BIBLIOGRAPHY JAN VOORHOEVE *

1950

'Repelsteeltje in Suriname', *Eldorado* 2,7-8:95-96.

1952

'De bruikbaarheid van het Surinaams', *De Westindiër* 1,6:3.

'De Friese proefscholen: Fries-Surinaamse analogie', *De Westindiër* 1,8:3.

'Het ideaal van een wereldtaal', *De Westindiër* 1,9:3.

'In puber fan sawn', *De Tsjerne* 7:268-271.

'Het nationale onderwijsexperiment', *De Westindiër* 1,12:3.

'Het Surinaams als literaire taal', *De Westindiër* 1,7:3.

'Het Surinaams op school', *De Westindiër* 1,4:3.

'Het Surinaams: taal of taaltje', *De Westindiër* 1,2:4.

'De toekomst van het Surinaams', *De Westindiër* 1,1:3-4.

'Verleden en heden van het Surinaams', *De Westindiër* 1,3:3.

'Het volkslied van de Indonesiër', *De Westindiër* 1,13:3.

'De voordelen van een Surinaamse norm', *De Westindiër* 1,5:3.

1953

'De gekleurde norm', *De Westindiër* 1,16:3.

'Het spellingsadvies van Prof. Pée', *De Westindiër* 1,15:3.

'De studie van het Surinaams, een overzicht van de stand van onze kennis op het gebied van de Surinamistiek (geschreven in opdracht van Wie Eegie Sanie)', *WIG* 33:175-182.

Voorstudies tot een beschrijving van het Sranan Tongo (Negerengels van Suriname), Amsterdam: Noord-Hollandsche Uitg. Mij., Ph.D. diss., University of Amsterdam.

* This bibliography lists exclusively those of Prof. Voorhoeve's writings relating to Surinam.

I am grateful to Philip Elias for allowing me to copy a few titles which I had not been able to find elsewhere from the manuscript of his bibliography for the *Journal of African Languages and Linguistics*, 5, 1983.

1955

'Bouwsteentjes. Kanttekening bij het artikel van Lichtveld: Enerlei Creools?', *WIG* 35:178.

'Paul François Roos 1751-1805; de Surinaamse plantersletterkunde uit de 18e eeuw', *De Nieuwe Taalgids* 48-4:198-203.

1956

'Antwoord van J. Voorhoeve, op Anton Donicie, De partikels sa en (de)go in de Creolentaal', *WIG* 36:189-191.

Review of W. Gs. Hellinga, *Language problems in Surinam; Dutch as the language of schools*, in *WIG* 36:197-199.

1957

'Het lezen van Surinaamse poëzie; een stilistische studie over het gedicht Kopenhagen', in: J. Voorhoeve (ed.), *Trefossa. Trotji*, pp.37-54, Amsterdam: Noord-Hollandsche Uitg. Mij.

'Missionaire linguïstiek in Suriname', *De Heerbaan* 10:59-75.

'Spellingsmoeilijkheden in het Sranan', *Taal en Tongval* 9:147-158.

'Structureel onderzoek van het Sranan', *WIG* 37:189-211.

'The verbal system of Sranan', *Lingua* 6:374-396.

Editor and translator, *Trefossa. Trotji*, Amsterdam: Noord-Hollandsche Uitg. Mij.

— and R. D. G. Ph. Simons, 'Ontlening van Nederlandse samenstellingen in het Surinaams', *WIG* 36:61-64.

1958

'Drie variaties op een misverstand', *Vox Guyanae* 3-1:7-9.

'Het eerste visioen van Johannes King. Naar het handschrift uit Herrnhut meegedeeld in moderne spelling', *Vox Guyanae* 3-1:41-45.

'Kresneti in Maripaston, een kerstverhaal gebaseerd op gegevens uit het dagboek van Johannes King', in: J. Voorhoeve (ed.), *Foe meki wan troe Kresneti: een Surinaams kerstboekje*, pp.20-24, Paramaribo: Stadszending.

'Het missionaire aspect van de bijbelvertaling', *De Heerbaan* 11:127-140.

'Op zoek naar handschriften van Johannes King', *Vox Guyanae* 3-1:34-40.

'Tori vo dem begin vo 'Anakee en moro fara', *KEB* 52, 13:23-25, 27, 37, 43, 46-47.

Editor, *Foe meki wan troe Kresneti: een Surinaams kerstboekje*, Paramaribo: Stadszending.

— and U. M. Lichtveld, *Suriname: spiegel der vaderlandse koopliden; een historisch leesboek*, Zwolle: Tjeenk Willink (Second, revised edition The Hague, Nijhoff, 1980).

1958-1959

'Johannes King; een mens met grote overtuiging', *KEB* 52-53, nos 51,53, 1-4.

1959

'Spelling problems of American tone languages; an orthography for Saramaccan', *Word* 15-3:436-445.

'Sranan tori', *Vox Guyanae* 3-6:4-5.

'Het vertalen van poëzie', *Vox Guyanae* 3-6:8-14.

1960

Surinaams in twaalf lessen; een radiocursus voor Radio Apintie, Paramaribo. (Reprinted Zeist, 1965.)

'De handschriften van Mr. Adriaan François Lammens', *Surinamica van het Surinaams Museum I*, *NWIG* 40:28-49.

1961

'Linguistic experiments in syntactic analysis', in: Robert B. Le Page (ed.), *Proceedings of the conference on Creole language studies*, pp.37-60, *Creole language studies II*, London: Macmillan.

'A project for the study of Creole language history in Surinam', in: Robert B. Le Page (ed.), *Proceedings of the conference on Creole language studies*, pp. 99-106, *Creole language studies II*, London: Macmillan.

'Le ton et la grammaire dans le Saramaccan', *Word* 17-2:146-163.

'Spelling difficulties in Sranan', *The Bible Translator* 12-1:21-31.

Woordenlijst van het Sranan-Tongo. — Glossary of the Surinam vernacular, Paramaribo: Varenkamp.

1962

'Some problems in writing tone', *The Bible Translator* 13:34-38.

Sranan syntax, Amsterdam: North-Holland Publ. Comp.

Introduction to Eugene W. Rellum, *Moesoedé: Sranan poëma*, Paramaribo: Salm.

— and H. C. van Renselaar, *Kaarten van Suriname uit de periode 1650-1700*, Amsterdam: Wosuna.

— and H. C. van Renselaar, 'Messianism and nationalism in Surinam', *BKI* 118-2:193-216.

— and H. C. van Renselaar, 'Rapport over een ethnologische studiereis naar Mata', *BKI* 118-3:328-361.

1963

'De nalatenschap van A. H. A. Mamin, 1804-1837, en de plantage Vrouwenvliet', *Surinamica van het Surinaams Museum II*, *NWIG* 42:259-268.

'W. E. H. Winkels: blankofcier met palet en papier', *Surinamica van het Surinaams Museum III*, *NWIG* 42:269-288.

— and A. Donicie, *Bibliographie du Nègro-Anglais du Surinam. Avec une appendice sur les langues Creoles parlées à l'intérieur du pays*, KITLV Bibliographical Ser. 6, 's-Gravenhage: Nijhoff.

— and A. Donicie, *De Saramakaanse woordenschat*, Amsterdam: Bureau voor Taalonderzoek in Suriname van de Universiteit van Amsterdam.

1964

'Creole languages and communications', in: *Symposium on multi-lingualism, Brazzaville 16-21 July 1962*, pp.233-242, London: Scientific Council for Africa, publ. 87.

'Johannes King, 1830-1899; een mens van grote overtuiging', in: A. J. A. Quintus Bosz *et al.* (eds), *Emancipatie, 1863-1963. Biografieën*, pp.53-66, Paramaribo: Lionarons.

1966

'Fictief verleden; de slaventijd in de Surinaamse belletrie', *NWIG* 45:32-37.

— and J. D. Speckmann, 'Verantwoording van dit nummer opgedragen aan de nagedachtenis van Johanna Felhoen Kraal', *NWIG* 45:1.

1967

Review of Robert A. Hall, Jr., *Pidgin and Creole languages*, in *Lingua* 18: 101-105.

1970

'The regularity of sound correspondences in a Creole language (Sranan)', *JAL* 9-2:51-70.

— and U. M. Lichtveld, 'Het Surinaams (Sranan-Tongo)', *De Gids* 133-9:280-285.

1971

'A note on reduction and expansion in grammar', in: Dell Hymes (ed.), *Pidginization and Creolization of languages; proceedings of a conference held at the University of the West Indies, Mona, Jamaica, April 1968*, p. 189, Cambridge: Cambridge University Press.

'Het Surinaams', *Intermediair* 7-12:23-27.

'Varieties of Creole in Suriname: The art of reading Creole poetry', in: Dell Hymes (ed.), *Pidginization and Creolization of languages; Proceedings of a conference held at the University of the West Indies, Mona, Jamaica, April 1968*, pp.323-326, Cambridge: Cambridge University Press.

'Varieties of Creole in Suriname: Church Creole and Pagan cult languages', in: Dell Hymes (ed.), *Pidginization and Creolization of languages; Proceedings of a conference held at the University of the West Indies, Mona, Jamaica, April 1968*, pp. 305-317, Cambridge: Cambridge University Press.

'Wan wotroe na fesi', foreword to Johanna Schouten-Elsenhout, *Sranan Pangi*, Paramaribo: Bureau Volkslectuur.

— and Rasmus M. Schmidt (translators), Anne de Vries, *Gado tori gi pikinnengre*, Frankfurt/Main.

1973

'Historical and linguistic evidence in favour of the relexification theory in the formation of Creoles', *Language in Society* 2:133-145.

Preface to H. F. de Ziel (ed.), *Johannes King; life at Maripaston*, Verhandeligen KITLV 64, The Hague: Nijhoff.

Introduction to and translation of Johanna Schouten-Elsenhout, *Surinaamse gedichten*, Rotterdam: Flamboyant.

'Vóór de letters', *Tirade* 17:410-418.

1975

'In memoriam Henny de Ziel (Trefossa)', *Sticusa Journaal* 5-1:5.

'Tweeluik van de tijd; naar aanleiding van twee gedichten van de onlangs gestorven Surinaamse dichter Trefossa', *Gedicht* 2:68-73.

— and Ursy M. Lichtveld (eds), *Creole drum; an anthology of Creole literature in Surinam. With English translations by Vernie A. February*, New Haven: Yale University Press.

1976

'De derde schrijver', *Bzzlletin* 5-40:15-18.

Editor, *Tinadri; een praktische cursus om Surinaams te leren in 13 lessen*, Amsterdam: Centrum Anton de Kom.

1977

'De oorsprong van het Sranan Tongo', *Forum der Letteren* 18-3:139-150.

Editor, *Ala poewema foe Trefossa*, Paramaribo: Bureau Volkslectuur.

—and C. F. A. Bruijning (eds), *Encyclopedie van Suriname*, Amsterdam: Elsevier.

1979

Dikke ikke en de rest, Amsterdam: Kosmos.

1981

‘Multifunctionality as a derivational problem’, in: Pieter Muysken (ed.), *Generative studies on Creole languages*, pp.25-34, Dordrecht: Foris Publications.

1982

‘A note on epenthetic transitive -m- in Sranan’, *Amsterdam Creole Studies* 4: 44-47.‘Het Sranan als cultuurtaal’, *Oso* 1,1:39-46.‘De taal van de ander; taalontwikkeling onder bijzondere omstandigheden’, in: *Een andere in een ander; liber amicorum voor R. A. J. van Lier*, pp.251-263, Leiden, ICA publicatie 52.Review of D. Bickerton, *Roots of language* (1981), in *New West Indies Guide* 56:106-108.— and B. F. Galjart and J. D. Speckmann (eds), *Een andere in een ander; liber amicorum voor R. A. J. van Lier*, Leiden, ICA publicatie 52.

1983

‘De oorsprong van het Surinaams’, in: Eddy Charry, Geert Koefoed and Pieter Muysken (eds), *De talen van Suriname, achtergronden en ontwikkelingen*, pp. 38-46, Muiderberg: Coutinho.‘The Obiaman and his Influence in the Moravian Parish’, *BKI* 139-IV:411-420.*Abbreviations**BKI* *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde**ICA* Instituut voor Culturele Antropologie*JAL* *Journal of African Languages**KEB* *Kerkbode van de Evangelische Broedergemeente Suriname**KITLV* Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde*NWIG* *Nieuwe West-Indische Gids**WIG* *West-Indische Gids*

Gerard A. Nagelkerke